

CONTRACT FOR THE DELIVERY OF SERVICES ENTERED INTO ON THE ONE PART BY THE FEDERAL EXECUTIVE ACTING THROUGH ITS SECRETARIAT FOR TRADE AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT, HEREINAFTER KNOWN AS "THE SECRETARIAT", REPRESENTED BY DOCTOR ANTONIO ARGUELLES, CHIEF ADMINISTRATIVE OFFICER, AND ON THE OTHER PART BY THE INDIVIDUAL WHOSE GENERAL CHARACTERISTICS ARE DETAILED BELOW, AND WHO HEREINAFTER WILL BE KNOWN AS "THE PROVIDER."

NAME: ABELARDO VALDEZ

AGE: 49 years old

NATIONALITY: U.S. CITIZEN

CIVIL STATUS: DIVORCED

ADDRESS: 1120 CONNECTICUT AVENUE, W., SUITE 470  
WASHINGTON, D.C. 20036

THE PARTIES AGREE TO ENTER INTO THE PRESENT CONTRACT UNDER THE FOLLOWING DECLARATIONS AND CLAUSES

RECEIVED  
DEPT. OF JUSTICE  
CRIMINAL DIVISION  
JAN 27 11 56 AM '76  
INTER-AGENCY  
REGISTRATION  
SECRETARIAT

#### D E C L A R A T I O N S

##### I. By "The Secretariat"

1.- That it is an agency of the Executive Branch of the Union in accordance to Articles 20, paragraph I and 26 of the Organic Law of the Federal Public Administration, with the authority conferred to it under said articles.

2.- That the Chief Administrative Officer is a public servant empowered to authorize documents that imply administrative measures in which The Secretariat may intervene, in accordance with Article 70, paragraph XIII of its Internal Regulations.

3.- That it needs the services of "The Provider" for the fulfillment of its duties.

4.- That it has the financial resources to pay for the services of "The Provider" under line item No. \_\_\_\_\_.

5.- That for the legal purposes of this contract, and in accordance with the terms of Article 34 of the Civil Code for the Federal District, it designates as its contractual address the property located at number 30 of Alfonso Reyes Avenue, Colonia Condesa, Mexico, D.F.

##### II. By "The Provider":

6.- That his personal characteristics conform to those stated in the first part of this document.

7.- That he is qualified to deliver to "The Secretariat" the services under this contract as described in "Annex One."

8.- That for the purposes of this contract he agrees to waive the right to petition his government's protection.

III. By both parties:

That they enter this contract of their own free will, and jointly pledge themselves to the following:

C L A U S E S

FIRST.- "The Provider" is obliged to provide the services specified under "Annex One", in accordance with the characteristics and schedule specified therein. For all legal purposes, said Annex forms an integral part of this contract.

SECOND.- "The Provider" is obliged to exercise his maximum ability and expertise to complete satisfactorily the purpose of this contract, maintaining the utmost confidentiality in this regard.

THIRD.- The term of this contract will be four months beginning on September 1, 1991, through December 31, 1991.

FOURTH.- "The Secretariat" agrees to pay "The Provider" for his services as advisor as described in "Annex One", the sum of \$20,000 (twenty thousand) U.S. dollars a month.

FIFTH.- Further, "The Secretariat" will recognize and compensate "The Provider" for the following expenses:

a) Per diem - Meals and lodging up to \$264.00 (two hundred and sixty-four) U.S. dollars per day, per person.

b) Transportation.

c) Miscellaneous - Every type of expense related with this project. Expenses must be substantiated with the original receipts made out to "EMBASSY OF MEXICO-OFFICE FOR F.T.A. (SECOFI)".

Total expenses covered under this clause will not exceed \$6,000 (six thousand) U.S. dollars per month.

SIXTH.- Other than the commitments derived from the terms of this contract, "The Secretariat" does not acquire nor recognize any other obligations in favor of "The Provider."

SEVENTH.- This contract may be rescinded without any liability to "The Secretariat" for the following causes:

1.- Death of "The Provider" or a condition of permanent incapacity that would prevent him from fulfilling his duties

2.- Early termination of the contract at the request of either party, in which case "The Provider" will be compensated for any services rendered up to said time.

3.- Non-fulfillment, in the view of "The Secretariat", of the duties entrusted to "The Provider".

EIGHTH.- Any matters not specifically covered under this contract will be settled as established in the fourth book, second part, tenth heading, chapter II of the Civil Code for the Federal District.

NINTH.- In case of dispute between the parties regarding the interpretation and execution of this contract, the parties will submit to the jurisdiction and authority of the federal courts located in the Federal District, renouncing any other code of law that could apply by reason of address, nationality or any other cause.

The parties to this contract, duly cognizant of its contents, signed it by common consent, in Mexico City, D.F., on the 1st day of September of 1991.

FOR THE TRADE AND INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT SECRETARIAT  
CHIEF ADMINISTRATIVE OFFICER

THE PROVIDER

ANTONIO ARGUELLES

ABELARDO VALDEZ

Approved by:

HERMANN VON BERTAB  
DIRECTOR  
OFFICE OF FREE TRADE AGREEMENT  
WASHINGTON

JESUS FLORES AYALA  
CHIEF OF ADVISORS  
OFFICE OF FREE TRADE AGREEMENT  
MEXICO

ANNEX ONE

Mr. Abelardo Valdez will provide legal and strategic counseling services to "The Secretariat," regarding the negotiations of the North American Free Trade Agreement and during its review process by the U.S. Congress, with the purpose of ensuring its approval. These services will include, but will not be limited to, the provision of legal counsel in specific areas related to the negotiations; legal and strategic counseling and representation before the U.S. Congress for the purpose of securing approval of the Agreement and of the legislation necessary for its implementation; strategic counseling for gaining public support from the business community of the United States and of the hispanic community for the ratification of the Agreement by the U.S. Congress and, to act as the chief advisor of "The Secretariat" in its relations with the hispanic community.

"The Provider" will provide the above described services at the request and in accordance with the instructions issued by "The Secretariat", by the Chief of the Mexican negotiating team, and by the Director of the Office in Washington, D.C.

The parties agree that, if necessary, "The Provider", with prior authorization from the Director of the Office for the Negotiation of the Free Trade Agreement in Washington, D.C., may from time to time employ other lawyers or professionals of his law office, with the purpose of executing some specific task that may have been assigned to him in accordance with the terms mentioned in the first paragraph of this Annex.

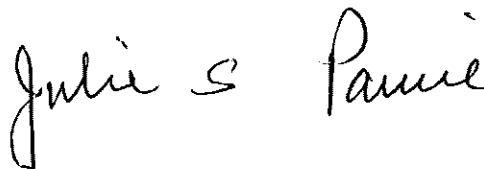
---

I certify that the above is a true and correct translation of the attached contract in the Spanish language.



Ana María Brown  
Translator

My Commission Expires July 31, 1996 D.C.



CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, EL EJECUTIVO FEDERAL POR CONDUCTO DE LA SECRETARIA DE COMERCIO Y FOMENTO INDUSTRIAL, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA "LA SECRETARIA", REPRESENTADA POR EL LICENCIADO ANTONIO ARGUELLES, OFICIAL MAYOR DE LA MISMA Y, POR LA OTRA, LA PERSONA CUYOS DATOS GENERALES SE DETALLAN A CONTINUACION, Y A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA "EL PRESTADOR".

NOMBRE: ABELARDO VALDEZ  
EDAD: 49 AÑOS  
NACIONALIDAD: ESTADOUNIDENSE  
ESTADO CIVIL: DIVORCIADO  
DOMICILIO: 1120 CONNECTICUT AVENUE, SUITE 470  
WASHINGTON, D.C. 20036

RECEIVED  
DEPT. OF JUSTICE  
ORIGINAL FILED  
92 JAN 27 12:48  
INTERNATIONAL  
RECORDS SECTION

LAS PARTES CONVIENEN EN CELEBRAR EL PRESENTE CONTRATO BAJO EL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLAUSULAS:

### DECLARACIONES

#### I.- De "La Secretaría":

- 1.- Que es una dependencia del Poder Ejecutivo de la Unión conforme a los artículos 20, fracción I y 26 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, con la competencia que le señala el mismo ordenamiento.
- 2.- Que el C. Oficial Mayor es el servidor público que tiene conferidas las facultades para autorizar los documentos que impliquen actos de administración en los que intervenga esta Secretaría, de conformidad con el artículo 70, fracción XIII de su Reglamento Interior.
- 3.- Que requiere de los servicios de "el prestador" para el desarrollo de sus funciones.
- 4.- Que cuenta con los recursos financieros para pagar los servicios de "el prestador" con cargo a la partida número \_\_\_\_\_.
- 5.- Que para los efectos legales de este contrato y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 34 del Código Civil para el Distrito Federal señala como su domicilio convencional el inmueble marcado con el número 30 de la Av. Alfonso Reyes Colonia Condesa de México, Distrito Federal.

*Handwritten signatures and initials:*  
A signature at the top left.  
A checkmark and initials below it.

## II.- De "el prestador"

- 6.- Que sus datos personales son los que han quedado precisados en la parte superior de este contrato.
- 7.- Que cuenta con los conocimientos necesarios para prestar a la "la Secretaría" los servicios a que se refiere el presente contrato y que se describen en el "Anexo Uno".
- 8.- Que para los efectos de este contrato consiente en renunciar a invocar la protección de su gobierno.

## III.- De ambas partes:

Que es su voluntad celebrar el presente contrato, para lo que de común acuerdo se obligan otorgando las siguientes:

### C L A U S U L A S

PRIMERA.- "El prestador" se obliga a la prestación de los servicios a que se refiere el "Anexo Uno", conforme a las características y calendario determinadas en el mismo. El anexo señalado forma parte integrante de este contrato para todos los efectos legales.

SEGUNDA.- "El prestador" se obliga a aplicar al máximo su capacidad y conocimientos para cumplir satisfactoriamente con el objeto de este contrato guardando la más estricta confidencialidad al respecto.

TERCERA.- La duración del presente contrato será de cuatro meses, comenzando a partir del primero de septiembre de 1991 y terminando el 31 de diciembre de 1991.

CUARTA.- "La Secretaría se obliga a pagar a "el prestador" ~~por los servicios que ofrece como asesor,~~ de acuerdo con lo

/ El total de gastos a los que se refiere esta cláusula no podrá exceder de \$6,000 (SEIS MIL) dólares de los Estados Unidos, mensuales.

SEXTA.- Con excepción de la obligaciones derivadas del presente contrato "la Secretaría" no adquiere ni reconoce otras distintas a favor de "el prestador".

SEPTIMA.- El Presente contrato dejará de surtir efecto sin responsabilidad alguna para "la Secretaría" por las siguientes causas.

1ª.- Por muerte de "el prestador" o incapacidad permanente que le impida desempeñar sus labores.

2ª.- Por terminación anticipada del contrato a solicitud de cualquiera de la partes, caso en el cual se le pagará a "el prestador" los servicios que hubiera prestado a la fecha.

3ª.- Por incumplimiento a juicio de "la Secretaría" de los servicios encomendados a "el prestador".

OCTAVA.- En lo no previsto en el presente contrato se aplicará en los conducente lo dispuesto en le libro cuarto, segunda parte, título décimo, capítulo II del Código Civil para el Distrito Federal.

NOVENA.- Para todo lo relativo a la interpretación y cumplimiento del presente, en caso de controversia entre las partes, éstas se someten expresamente a la jurisdicción y competencia de los Tribunales Federales con residencia en el Distrito Federal, renunciando a cualquier otro fuero que por razón de su domicilio, nacionalidad u otra causa que pudiera corresponderles.

Las partes en este contrato debidamente enterados de su contenido, lo firmaron de común acuerdo en la ciudad de México, Distrito Federal, el día 1ª de septiembre de 1991.

POR LA SECRETARIA DE COMERCIO  
Y FOMENTO INDUSTRIAL  
EL C. OFICIAL MAYOR

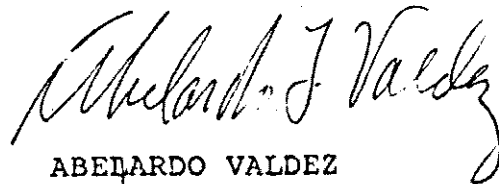
ANTONIO ARGÜELLES



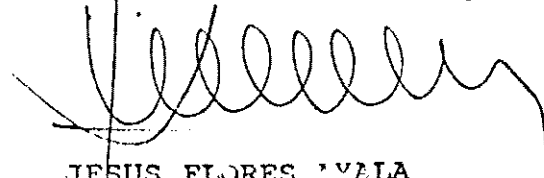
HERMANN VON BERTAB  
JEFE DE LA OFICINA UNTLC-WASHINGTON

Vo. Bo.

EL PRESTADOR



ABELARDO VALDEZ



JESUS FLORES AYALA  
JEFE SE ASESORES  
UNTLIC-MEXICO

## ANEXO UNO

El Sr. Abelardo Valdez, prestará servicios de asesoría legal y de estrategia a "la Secretaría" respecto a las negociaciones del Tratado de Libre Comercio de Norteamérica y durante el proceso de su revisión por parte del Congreso de los Estados Unidos, con el fin de asegurar su aprobación. Estos servicios incluirán, pero no se limitarán a, proveer asesoría legal en aspectos específicos relacionados con las negociaciones; asesoría legal y estratégica y representación ante el Congreso de los Estados Unidos con el fin de obtener la aprobación del Tratado y de la legislación para implementarlo; asesoría estratégica para obtener el apoyo público por parte de la Comunidad de Negocios de Estados Unidos y de la Comunidad Hispana para la aprobación del Tratado por parte del Congreso de este país; y, funcionar como el asesor principal de "la Secretaría" en sus relaciones con la Comunidad Hispana.

"El prestador" proveerá los servicios descritos anteriormente a solicitud y de acuerdo con los señalamientos formulados por "la Secretaría", por el Jefe del equipo de negociación mexicano y por el Jefe de la oficina en Washington, D.C.

Se acuerda entre las partes que, de ser necesario, "el prestador" previa autorización por parte del Jefe de la Oficina para la Negociación de Tratado de Libre Comercio en la ciudad de Washington, D.C., podrá emplear esporádicamente otros abogados o profesionistas de su firma de abogados, con el fin de cumplir con alguna tarea específica que se le haya asignado de acuerdo con lo mencionado en el primer párrafo de este Anexo.

*Handwritten signatures and initials in the bottom left corner.*